characterization:
darius - rough and informal, little brash
ruyan - formal and prefers long winded words if it helps him explain
faeana - emotional, cute, evil

PG. 1

F: 強面に似合わず敏感だね♡
特に首筋♡
F: Aw, what a defenseless ugly little face!
Why don't I cut it off for you?

Freeze
Huh?
ピタ…
ん？

PG.2

R: 最後まで気を抜いちゃダメだ！
R: Don't let your guard down until it's over!
Now's no time to let your guard down!

F: 分かってる…ちょっと油断しただけ
F: Oh, shut it. I just got carried away.

ジャ…
Hmph…

Y: 二人ともケガはないか？
Y: Any injuries, guys?
Either of you hurt?

F: 当然！これなら即前線でだって戦えるよ！
F: 'Course not! I was made for the frontlines!

Y: ああ
Y: Well put.

PG.3

Y: その為に今まで修行を積んできたんだからな
Y: All of our training was for this journey, after all.
All of our training amounted to this journey, after all.

F: そうそう
F: Yep, yep!
He's right.

R: さあストルタの兵営まで先は長い少し急ごう！
R: Let's pick up the pace - the Solta army is still far off!
We're a long walk from the Solta army, so let's pick up the pace.

エディンベリ――国土の大半をビリヤナと呼ばれる不思議な樹木に覆われた大陸
Edinbury. A continent with half its land overcast with the shade of the mysterious Billiana trees.

現在まさにそのビリヤナを巡り大陸を二分する争いが始まろうとしていた
Amid these trees is a realm torn between two factions on the brink of conflict.

若者たちはそれぞれの正義を胸に各陣営――ビリヤナ根絶を掲げるストルタ――それに抗するモレアへとその身を躍らせていった……
There are the Soltans, aiming to eradicate the Billiana trees. On the other side, the Moreans, who wish to save them. In both factions are young soldiers at the ready, each with their own noble reasons to fight…

Y: 大分ビリヤナが増えてきたな…
Y: The Billiana's sprawling here…

PG.4

F: あたしビリヤナって見るの初めて
F: This is the first time I've seen one.

R: あぁ僕らのいたセクルエ村の周りには無かったからね
R: Ah, yes. They don't grow out in Seclue, do they?
Ah, right. They don't grow out near Seclue, do they?

R: この樹々が土の精気を吸う事が無ければ
R: If only the trees didn't kill whatever soil they grew in…

R: ストルタとモレアが争う事も無かったろうに
R: Maybe then, Solta and Morea wouldn't fight over them.

F: でもビリヤナが土を枯らすっていう確証も無いんでしょ？
F: But that's only a theory, right?
But there's no evidence to prove that it's the Billiana killing the land, is there?

R: んーけどはっきり分かってる実害もあるんだ
R: Hm, true. But there's no denying the harm caused by their overgrowth.
Well, no, but there's no denying the clear harm in their overgrowth.

Aha!
お、あった

R: ごらん？ビリヤナの幹にはこうして何時の時代のモノとも知れない品が埋まってる事があるんだけど
R: See this? From time to time, these strange, undateable artifacts are found buried in tree trunks.
See this? From time to time, these strange, undateable relics are found lodged in these tree trunks.

R: 多くは錆びてたり腐ってたりで水を汚す原因になっているんだ
R: Many of them are rusted or corroded, too. You can imagine how that affects the water nearby.

PG.5

F: ここにあったのは脚器のカケラみたいだから
F: They almost look like pottery fragments.

F: そういう意味では問題ないんだけど……
F: It doesn't seem that weird to me, but…

Y: 皿だの剣だの埋まってろ時点でフツーじゃないんだ
Y: Plate, sword or what have you. It's strange for them to be here.
Plate, sword, whatever. It's strange for them to be there.

Y: こんなワケの判らない木なんかは根こそぎ薪にでもすればいい
Y: These trees have minds of their own. I say we chop them up into kindling.

　　ははは
　　Ahaha…
Hah!

R: まあ中には特別な力が宿った役に立つモノもあるけど…
R: Well, whatever hidden power they may have might prove useful, but…
Well, there's no telling what hidden powers rest in these relics.

R: まず滅多にない…
R: It's still quite rare to come by those -
For one, it's unlikely that…

　　こっ
　　Tap
　　シュパッ
　　Blam (or something)

PG.6

Y: リヤナお前…
Y: Oy, Ruy…
You were saying?

R: 知らない知らない
R: I-I didn't predict that!
Don't look at me!

F: まきかこんなカケラにあんな力が宿ってたなんて…
F: I can't believe that much power was in that little piece…
Who knew that one little piece held so much power?

　　！
F: ……まあ…暗殺用か何かだろ

F: Ooh… Maybe this was an assassin's stash!
I know! Maybe this was an assassin’s stash!

F: Murder’s always been a stable job, after all~
“Murder” always was a stable gig.

Y: …だからあまりそこらに落ちてるモン触んじゃないぞ
Y: Hold it. We have no business playing with those shards!

PG. 7

Y: 聞いてんのかーフィルナ！？
Y: Fae, are you listening to me!?

Y: フィルナも案外意地汚いトコあるからな…
Y: Who knew you were such a packrat...

F: ちよっと聞こえたかよ！！
F: Hey, I heard that!!

F: 誰が意地汚いですって！？
F: Call me "packrat" one more time!

Y: ……

F: キーっっっっっ
F: Grrr!!!!

R: まあまあ
R: Guys, guys…

R: 日が傾いてきたね夜営の準備をした方が良くないかな?
R: The sun is coming down. Shall we set up camp for the night?

R: フィルナ大丈夫かい?
R: How are you doing, Faeana?

F: え？平気平気
F: Me? I-I’m good!

Y: 何だ？
Y: What in the…

Y: クレストが……
Y: Why does the Crest feel…

R: ユテラルド
R: Darius?

R: フィルナ相当辛そうだそろそろ休ませてあげよう
R: Faeana seems quite tired. We should rest soon.
Faeana looks tired. We had better rest soon.

PG. 8

Y: よし
Y: Alright.
All right.

Y: メシにするか
Y: Guess we should eat, then.
Who's hungry?

F: あたしが倒れてたのって確かこの辺だったんだよね?
F: Say, this is where you guys found me unconscious, isn't it?

Y: ああ?そういやそうだったな…
Y: Hm? Yeah, it was in this general area…

R: ユテラルドが早駆けの途中で見付けたんだよね
R: Darius was on a run when he came across you.
Darius was bolting on by when he stumbled upon you.

おう
Oy.

F: ここって例の異形たちの消えた場所なんだよね
F: And this is where those Mutants we saw disappeared…
And this is where those Mutants we saw disappeared.

あたし…こんな所で何してたんだろ…?
Just what… Was I doing here…?
What was I doing here?

PG. 9

Y: 大方キノコ狩りにでも来て道に迷ったんだろ
Y: Who knows? Maybe you were mushroom picking and got lost.

Y: それよりその異形だ今でも時々出るらしい
Y: More importantly, those monsters could reappear at any time.

R: うん
R: Yes.

R: 今夜は見張りも特に気を配らないと
R: We'll have to be extra careful while keeping watch tonight.

F: ん そだね
F: Mhm… Got it.

F: ところでコレ 何の肉?
F: Anyways, what're you munching on?

Y: 昼間のトカゲ結構いけるだろ?
Y: The lizard from earlier. Want some?

F: ゲ
F: Urk-

R: ははは
R: Ahaha…

F: ユテラルド
F: Darius…

Y: 何だ寝ないのか?
Y: What's up? Can't sleep?

PG. 10

F: な〜んか頭の中ゴチャゴチャしちゃって……
F: Hmm, nope… I guess my head's too jumbled…
It's no use. My mind's all over the place.

F: 怖いのよー記憶をなくす前の事を考えると…
F: When I think about who I was before I lost my memories…. It scares me.
(or reverse if space is limited)

F: ううん…それより怖いのは記憶を取り戻した時今の自分がどうなるか…
F: No… It's even scarier to think about what I'll become if my memories did come back…

F: 時々ね…失くした記憶の向こうで誰かがあたしを呼んでるような…そんな気がするの…
F: Sometimes, I feel like someone's calling out to me… Calling from across the horizon of my lost memories...

PG. 11

Y: クレストだ！関わる人間全てに災いをもたらすと云う
Y: Look at this Crest! They say those who have it can never escape misfortune!
Look at this Crest! They say those who have it are doomed!

Y: だが俺は俺だ！！こいつがあろうが無かろうが関係無い！
Y: But it doesn't matter if I have this mark or not! I am who I am!

F: …

F: ちょっと判りづらいんだけど…励ましてくれてんのよね?一応
F: I don't exactly get what you mean, but… That was meant to cheer me up, right?

Y: ふん
Y: Mhm.

Y: 記憶が戻ってもお前はお前だよ…
Y: Even if your memories do return… You're still you.

Y: 俺の両親がモレアの連中に殺されたのは知ってるだろ?
Y: You know how my parents were murdered by Morean soldiers?

Y: 以来オレは復讐の為に剣の腕を磨いてきた
Y: I only trained in swordsmanship so I could avenge them.

Y: けど時々思うんだ
Y: But I think about it, too.
But I ask those questions too.

Y: それを果たした一体自分に何が残るのか…って
Y: Will there even be anything left of me once it's all over?

Y: 何も残んないのかも知れないけど…どこかで信じてる
Y: Maybe there won't be anything left. But I still think, deep down...

Y: 一人の人間が全てを失う事なんてありえないんじゃないかって……
Y: No one can be just some empty shell. That's what I want to believe.
I believe that… No one is an empty shell.

Y: ハハ 結局は先の事なんか考えて無いだけかもな
Y: Heh, well, I guess to put it shortly, I don't worry about the road ahead.
Heh! To put it shortly, I don't worry about the road ahead.

Y: まあお互いあんま頭良くないんだ難しい事は抜きにしよう
Y: Well, let's leave the hard topics for another time. Neither of us are very bright, anyways.
Better to leave this philosophy stuff to the folks who actually think.

F: なっちょっと一緒にしないでよ！
F: Hey! Don't lump me in with you!

PG.12
F: だいたい…
F: First of all, you're…

Shh!
しっ！
F: いつも…
F: Always like…

…Wh…
…な…

F: ちょっと何よコイツら…？
F: Eugh, what are those…?
Wait! What are those?

Y: 異形だ！！やっぱり出たか！
Y: It's those Mutants! They came back after all!

Y: 起きろリヤナ！！
Y: Ruy, get up!!
Ruy, get up!

PG.13
F: ああ！もう寝不足で肌荒れたらどーすんのよ！

F: Agh! What am I gonna do if I don’t get my beauty sleep!?

Y: 寝てなかったろ
Y: You weren’t even sleeping.
Now’s not the time.

Y: リャナ！見てのとーりだ
Y: Your prediction was right, Ruy!
You were right again, Ruy!

R: マズイよ！こいつらどんどん増えてる
R: We’re at a disadvantage! They’re not letting up!
Sheesh! They’re not letting up!

PG.14
R: 囲まれると不利だ！丘を背に戦おう！
R: We're surrounded! Keep your backs to the hill!

Y: 熱っ！
Y: The crest feels hot!
My Crest feels hot!

Y: まただ！さっきよりずっと強い…
Y: Not again! And it’s stronger than before…
Not again! It’s stronger than before!

F: もーコイツら何匹いんのよ！？
F: Man, just how many of these freaks are there!?

R: ざっと見て30ってトコかな今も増えてるけど
R: I see about 30, but who knows if they keep increasing…

Y: 一体？
Y: What the…?

Y: って気にしてる場合じゃないか
Y: No, this isn’t the time to worry!

PG.15
PG.16
Y: この感じ…どこかで…
Y: What is this… Where have I felt this before…
What is this…? Where have I felt this before?

PG.17
R: ユテラルド！！
R: Darius!!
Darius!

PG.18
Y: あぁ？
Y: Huh?

Y: 何だ？これは…

Y: What is this? Are these…

Y: オレの記憶？
Y: Are these… My memories?

PG.19
Y: コイツラ…
Y: No, not them…

Y: あの夜の
Y: That night…

Y: やめろ…
Y: Stop it… Stop it…
Stop it… Stop it!

PG.20
PG.21

R: ユテラルド…？
R: Darius…?
Darius?

R:一体……
R: What is going on…?
What's going on?

R:マズイ！
R: Oh, no!

光ってるよおい。
Whoa, he's glowing.
He's glowing?

R: ココにいると危険だ！
R: We need to get out of here!

F: キャっ！何！？
F: Ack! What for?!
Aw, what for?

PG.22
R: クレストがその力を暴走させるのは持ち主が強い負の感情に支配されたときだけだ…
R: The Crest only goes berserk like that when its bearer is overcome with negative emotion.

R: さっき迄のユテラルドにそんな気配はなかった…
R: Only, I didn't sense anything like that coming from Darius up until now.
Only, I had never sensed emotions like that coming from Darius until now.

R: じゃあ一体何が？
R: So what triggered it?

モロボディに入ったんだけど今

Watch your hands, buddy!

R: そうか！記憶を呼び起こされたのか
R: That's it! Something must have triggered Darius's memory!

PG.23
R: クレストがビリヤナに埋もれる品々に強い影響を与えると聞いたことがある
R: I have heard that the Crest reacts strongly with artifacts buried in Billiana trees…
I have heard before that the Crests react strongly to those relics in the Billiana trees.

R: なら逆に強力なアイテムがクレストの持ち主に影響する事も一？
R: So then, does that mean an especially powerful artifact could influence a Crestbearer?
Does that mean an especially powerful relic could affect a Crestbearer like Darius?

R: フイルナ！
R: Faeana!

F: わー！びっくりした！
F: Gah! You scared me!

R: この一帯のビリヤナのどれかに強力な力を持った品が埋まってるはずだ！
R: There's a powerful artifact hidden in one of these Billiana trees!
There’s a powerful relic hidden in one of these Billiana trees!

Arti-whuh?
え？え？
So?

R: 手分けして探すんだ！！
R: We need to split up and find it!

PG.24
R: どう言う事だ？なぜ今…
R: Just what is going on? And why now?!
But why now?

PG.25
F: 探すって云っても…
F: You’re telling me to find something…
Why search through this massive forest…

F: こんなに広い森で…
F: In this huge, huge forest…
In search of some relic?

R: このままクレストの暴走が続くとユテラルドが危ない！
R: If the Crest keeps going wild like that, Darius will be in danger!

Those who have the Crest can never escape misfortune!
クレストに関わる人間全ては災いがもたらされる
Those who wear the Crest are doomed!

F: 判った！あたしはこっちを

F: Got it！I-I’ll look over here!
Okay! I’ll look over there!

R:よし！
R: Understood!
Let’s move!

PG.26
R: とめられるか？
R: Can we stop this in time?

R: ユテラルド！
R: Darius…!

ビリヤナの森を走れ！ユテラルドを救う為に…
Running headfirst into the Billiana Forest, for Darius’s sake!
Running headfirst into the Billiana forest, can Darius’s friends save him in time?!

己を縛る運命(sadame)と戦え！
Break through the chains of fate that bind you!

優しき天才剣士
リヤナ
両親を亡くしたユテラルドがリヤナの家に引き取られて以来、兄弟のように過ごしてきた。天賦の才に恵まれたリヤナは (natural talent bestowed on him)、復讐のために剣の修行に明け暮れるユテラルド (in order to achieve revenge he trained endlessly and he alongside him) と共に励んできた結果、後にストルタの四剣主して名を馳せるほど (their efforts both made a name for themselves as the four swordsmen) の実力を身に付けた。クレストの呪縛に苦しむユテラルドを暖かく見守り、精神的な支えにもなっている。

A gentle, genius swordsman
Ruyan
With a natural talent for swordsmanship, Ruyan is a skilled swordsman who was raised alongside Darius as if brothers. Darius was brought to live with Ruyan's family after the death of his own parents, and the two trained day in day out in swordplay. In time, their skills brought them acclaim with their induction into the legendary Four Swordsmen of Solta. Ruyan watches over the curse-stricken Darius with warmth, acting as an emotional pillar when need be.

エディンベリー大陸に古くからある謎の樹木(とその周囲の森)。ほとんど成長することもなく、年に一度、実をつけるが中に種はない。この実のエキスが結晶化したものをパルミラと呼び、身に付けることであらゆる能力を飛躍的に向上させることができるという。

Billiana Tree
A mysterious type of tree that has grown on the continent of Edinbury since long ago, now having become a sprawling forest. As if a dormant plant, it only bears a mysterious, seedless fruit once a year. The crystalline extract from this fruit is called Palmira. It's said that this extract can heighten one's abilities by superhuman leaps and bounds.

ストルタ、モレアの対立
ストルタとモレアという村々はビリヤナに対する考え方の違いから対立している。ビリヤナが周囲の土地を枯らすとして、その伐採を主張しているストルタ。ビリヤナを神聖視するモレア。争いはしだいに深刻化している。

Solta and Morea's conflict
The reason these two villages have opposed each other is because of a difference in attitudes towards the Billiana trees. Solta believes that the Billiana renders its surrounding lands infertile, advocating to fell the entire forest for this. In its opposition, Morea regards the Billiana trees as sacred. The conflict grows more intense by the day…

呪いの烙印「クレスト」を持つ剣士
ユテラルド
ストルタの指導者であった父をモレアの刺客が暗殺。母も父と共に殺されてしまう。その時ユテラルドの右手にある刻印・クレストの力が暴走し、姉のように慕っていたシヤルアミは時間の流れさえ異なる異世界・消滅帝国リユーベーンへと飛ばされてしまった。以後は父の友人であったリヤナの父に引き取られ、セクルエにて育つ。復讐心からひたすら剣の修行を重ねてきた。

A swordsman branded with a curse
Darius
Darius could only watch as his father, the then-leader of Solta, was ambushed by assassins from Morea, leaving both his parents slain in the aftermath. At that time, the Crest on Darius's right hand exploded in power. Even Sharline, whom he dearly loved like an older

sister, was caught up in the explosion and whisked away to another world - a world with its own passage of time, the Lost Empire of Rieubane. After this incident, he was taken to Seclue where Ruyan lived, as their father had been friends. It was from then on that he began to train in swordplay, all for the day he could exact his revenge.

パルミラアクシヨン

敵に大ダメージを与えられるだけでなく、謎解きなどにも応用できるバルミラアクシヨン。パーテイ制となった『2』では、連係攻撃などによって戦略性も一段とアップしている。

Palmira Actions
Not only do Palmira Actions deal great amounts of damage to foes, but they can even serve as the answer to puzzles throughout the game. With the introduction of the party mechanic in EG2, coordinated Palmira Actions add another layer to the battle.

記憶を失くした少女
フイルナ
自分の名前以外の一切の記憶を持たない少女。村外れに倒れていた所を修行中のユテラルドに発見され、以後ユテラルド、リヤナと共に平穏な日々を過ごす。フイルナが発見される直前には、対峙していたストルタとモレアの軍勢に、突如怪物達が襲いかかった「 災禍の夜」という事件が起きている。フイルナの失われた記憶との関係は?

A girl with forgotten memories
Faeana
When she came to, the only thing that Faeana could recall was her own name. According to Ruyan, Faeana was unconscious on the outskirts of Seclue when Darius stumbled across her during a training session. From then on, many peaceful days passed between the three. However, just before Faeana was found, there was an event known as the “Eve of Disaster.” Though it had started as a confrontation between the troops of Solta and Morea, it suddenly ended in a violent night of furious monsters. What connects this incident and Faeana’s lost memories together?

ドレスアッ プシステム
コーデイネイトRPGと称された『エヴアーグレイス』シリーズ最大の特徴であるドレスアツプシステム。ステータスや属性を考え、こまめに装備を変えていくと、色々な楽しさを発見できるだろう。

Dress-Up System
With a moniker of a “Coordinate RPG,” the Evergrace series’ biggest claim to fame is its Dress-Up System. You’ll find yourself having fun as you mix and match your equipment, paying attention to stats and attributes to fit your needs.

PS2で好評を得た『エヴアーグレイス』の続編が発売された! 壮大で緻密な世界観やさらに進化した独創的なシステムなど、その魅力は容易に語り尽くせない。今回は菅原健先生、自らが描くコミックに登場する、キャラクターキーワードなどを中心に『エヴアーグレ(イス 2』の幻想的な世界を紹介していこう!

The sequel to the hit PS2 game “Evergrace” is on sale now! With its grandiose world full of mysteries and unique system even better than before, it’s not easy to detail everything about what makes the series so charming. This time, EG character artist Ken Sugawara-sensei has created a comic based on this fairy tale-like world of “Evergrace 2,” so we’ve provided an introduction on the characters and key words for you to follow along.

Translator’s notes:

Evergrace 2 was localized as Forever Kingdom in North America, and a few of its differences were imported into this manga. That being the otherworldly monsters being called “Mutants,” and Darius occasionally calling his friends by their nicknames - “Ruy” and “Fae.”

I'm so happy we got the first half of Evergrace 2 manga!!!!!!!!! I love evil Faeana!!!!!!!!!!
I love this amazingly shockingly positive and caring Darius!!!!!!!!!!!!!!! I love the eavesdropping Ruyan!!!!!!! I LOVE SHARLINE KNITTING!!!!!!!!! Everyone is just so slightly different from their in-game depictions but it feels so right to Ken Sugawara’s imaginings of them!!!! Sugawara I bow!!!!!!!!!!!!
Thank you to everyone who made this happen and supported this scanlation. Thank you Cargodin for your patience with me and for being an invaluable editor and second eye to the translation. Thank you CrimsonMercuria for doing the work of cleaning the raws and for pinging me several times so I’d actually work on the manga LOL. And thank you to all my friends and fellow EG fans who’ve provided help in so many ways. And most of all, thank you to the team at Fromsoftware who made this wonderful janky game. AND THANK THANK THANK YOU DARIUS AND SHARLINE FOR EXISTING!!!!!!!!!!!!!!!